

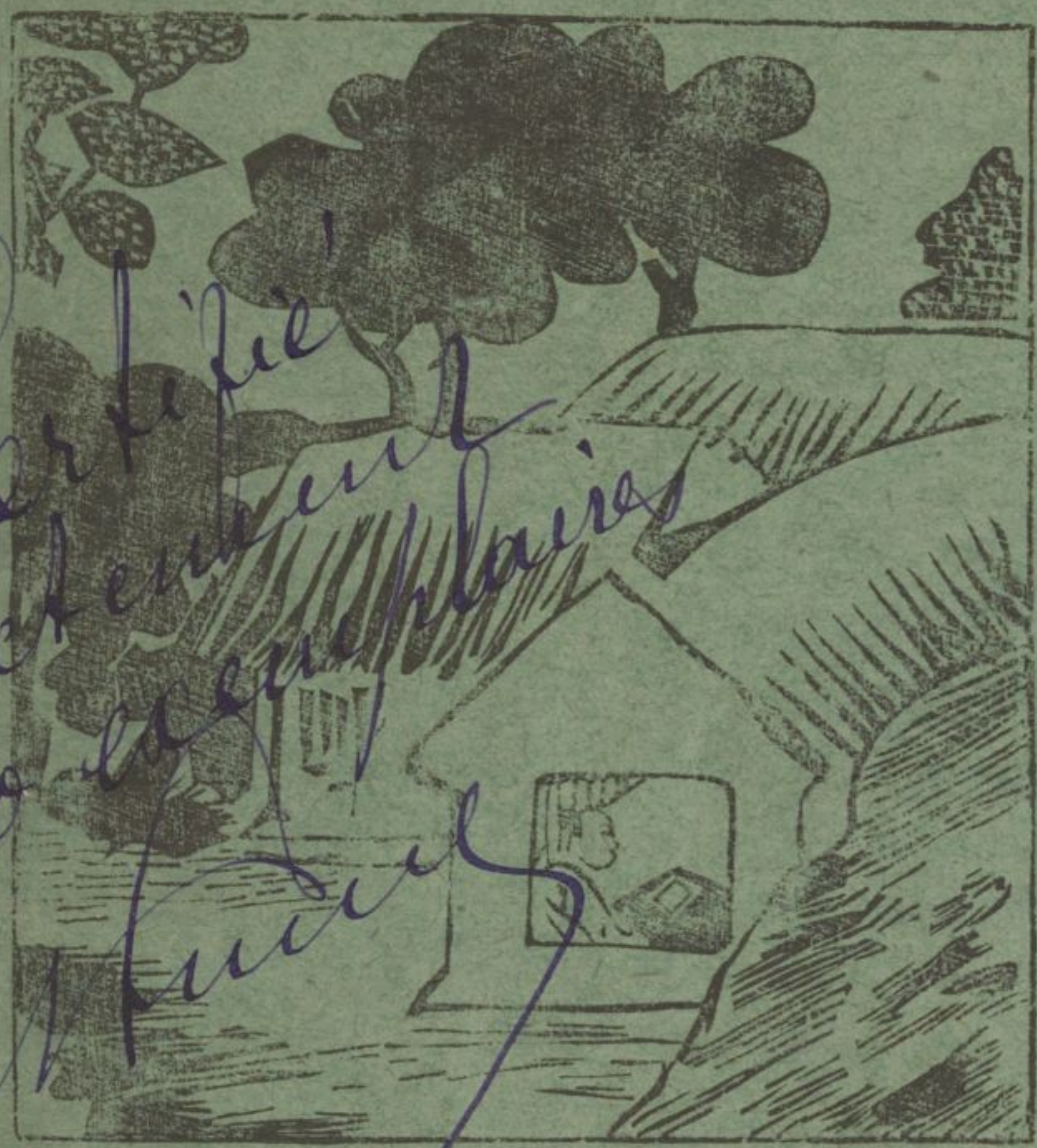
80/11/22
INDO-CHINOIS
1758

DÉPÔT-LEGAL
RÉSIDENTE SUPÉRIEURE
TONKIN

寒士嘆

17096

HÀN SĨ THÂN



*Original
exactement
2000 exemplaires
1000*

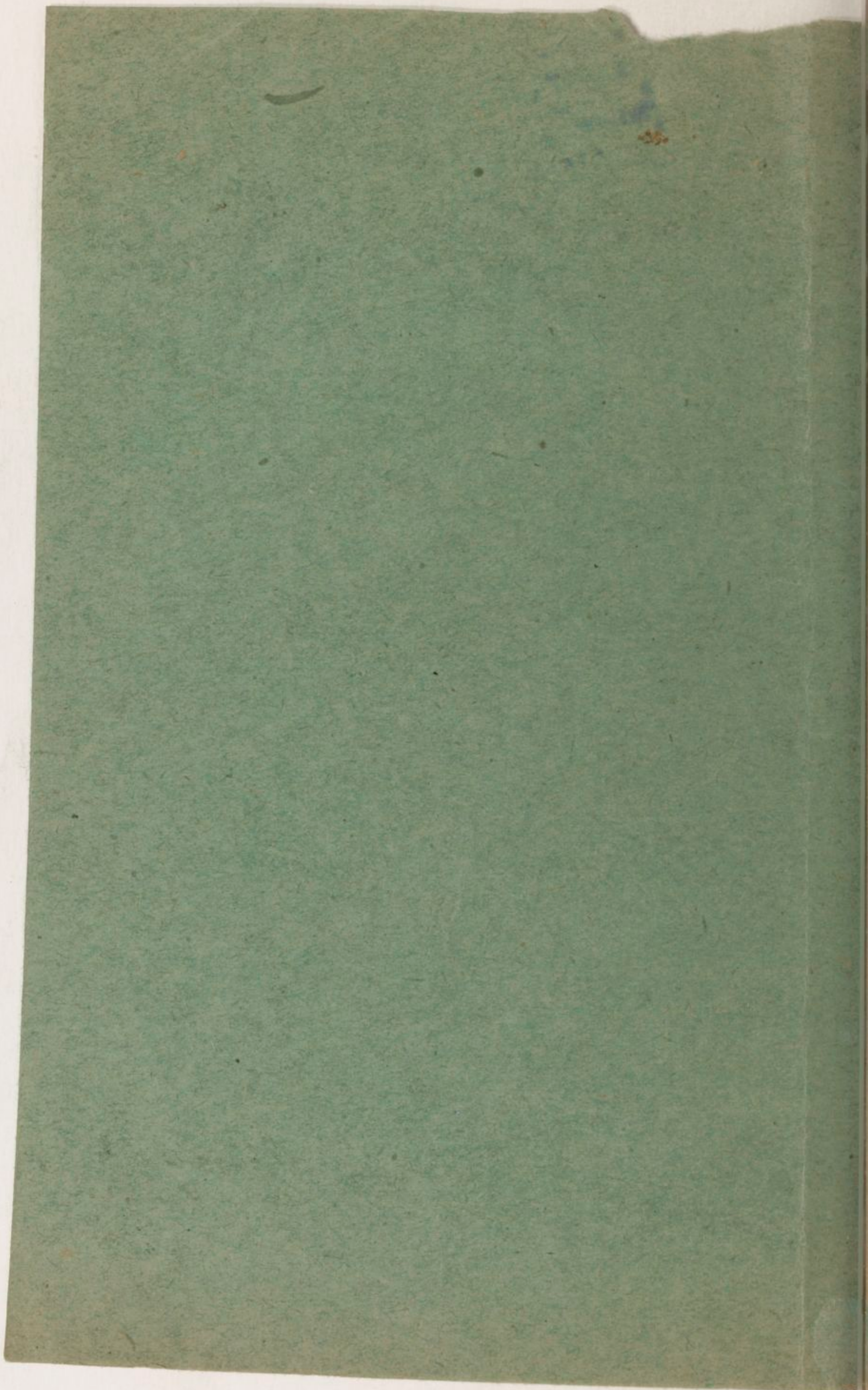
Giá bán : 0\$20

TẠI HIỆU PHÚC-VÂN XUẤT BẢN

91, Phố Hàng Gai, Hanoi

— 1932 —

*Price
80
Indoch.
4653*



寒士嘆

HÀN SĨ THÂN



Giá bán : 0\$20

TẠI HIỆU PHÚC-VĂN XUẤT BẢN

91, Phố Hàng Gai. Hanoi

— 1932 —

MR. NHẬT-HÙNG.

HANOI

事勞辰埃色拙愧
推罍余別浪机造
尾坐色芳隕群慍
功業嗟台添黻傳
趾細牢麻化趾蹠
塘光俸祝搓塘黠
運辰否泰小埃哀
文字如珍拱色吹
詩題頭

偶題 二

THƠ ĐỀ ĐẦU

Văn tự như cũng đã xuôi.
Vận thời bĩ thái ấy ai ôi !
Đường quang bỗng chốc soay đường dậm.
Bước tới sao mà hóa bước lui.
Công nghiệp ngán thay thêm lắm chuyện.
Phong trần đã thể vẫn còn vui.
Suy ra mới biết rằng cơ tạo.
Sự thế thì ai đã chút nguôi.

為功名湛稚吹
為效分竜冬如
為朱典妥余期
固堯悻悻推
嚼習如李白劍
市勾賦勾詩勾
凡坐想細典歌
啐台抄典事茂
景蜉蜉晚僊
三萬耘新駟
寒士嘆

HÀN SĨ THÂN

Ba vạn sáu nghìn ngày là mấy.
Cảnh phù ru coi thấy nực cười.
Ngán thay nghĩ đến sự đời.
Phong trần tưởng tới đến người hàn nho.
Nào câu phú, câu thơ, câu sách.
Dầu xưa như Lý-bạch kém chi.
Có đâu vụng nghĩ vụng xuy.
Mà cho đến nỗi mấy kỳ điều không.
Vì số phận long đong như thế.
Vì công danh chậm trễ sui nên.

化朱軫扒甯浩監
 能狂效逾迴群紅
 辭戈胸夷東免虐吹
 朱軾漂淺最救
 鍾貼禽挽劫朱埃
 哈在效天曹編掬
 吹墨身分擊番波濤
 朱軾余沛倒顛
 編典禽吝近麻塢
 哈為效天庭編吝
 少朱典溪庄安分禽
 芳麻靜閑饒年

四

Thế mà trong bấy nhiêu niên.
 Làm cho đến nỗi chẳng yên phận mình.
 Hay vì sổ thiên đình biên lần.
 Biên đến mình lần cân mà quên.
 Cho nên mấy phải đảo điên.
 Sui ra thân phận lắm phen ba đào.
 Hay tại sổ nam-tào biên chép.
 Nhẽ của mình đem ghép cho ai.
 Cho nên siêu đạt hôm mai.
 Năm qua tháng lại đông đoài ngược xuôi.
 Hay tại sổ luân-hồi còn vướng.
 Hóa cho nên bắt xuống đây đày.

共姤珉日日榮花
想拱特從容廳室
堪身底者嬾裝室
上亮沛趾落類
麻容身安樂茂夕
想拱特逍遙鳳閣
余輔筆案書房管色
芳麻落會雲竜
勾文章吟詠藩通
帑固沛罍歌淺學
底涪惓買醵冕汶
遣朱身沛盤還

Khiến cho thân phải bán hoàn.
Đề đầy đọa mãi chịu oan một đời.
Nào có phải là người thiện học.
Câu văn chương ngâm đọc chữa thông.
Thế mà lạc hội vãn-long.
Mấy năm bút án thư phòng quản bảo.
Trưởng cũng được tiêu dao phương các.
Mà dong thân an lạc đời đời.
Ngờ đâu phải bước lạc loài.
Đem thân để giả nợ đời không xong.
Trưởng cũng được thông dong sánh thất.
Cùng vợ con nhật nhật vinh hoa.

晚罍澄俊雅文人
夷覓仇習妙車馬
襖藍董鼎罍澄凡流
吊馱躡細陞蠅
吠輒匹侈稚雍容
夷覓仇巨仗凡体
欺朝階王欺援皇都
帝馭東壁西軒
曄暮朝共伴筆硯
想世事相來麻曄
杜身典芳寔罍悲哀
与覓夷沛切他

Ngò dân lại phải thiết tha.
Nghĩ thân đến thế thực là bi ai.
Trưởng thế sự tương lai mà ngán.
Ngán trăm chiều cùng bạn bút nghiên.
Nào người Đông-bích Tây-hiên.
Khi châu bệ ngọc khi viên hoàng đồ.
Lại thấy kẻ cự nho phong thể.
Giây rằm ba đứa trẻ ung dung.
Nào người lui tới bệ rồng.
Áo lam đứng đỉnh ra chừng phong lưu.
Lại thấy kẻ rập riu xa mã.
Coi ra chừng phong nhã văn nhân.

色饒吏瘡悉疔七
 枝色饒吏瘡悉疔七
 強枝典嘆戩咀綢
 底些拱特英豪如埃
 別浪吟枝芳市
 悶拍歪麻底啖噉
 抄如剪丐身典芳
 扒戢才子破尼安貧
 歪牢酸曷柁檣
 化朱戟庄特平埃
 帝拱在失机落趾
 朱戟底格仍分豪花
 禽吟為遊飢貧

Minh nay vì chút thanh bần.
 Cho nên để gác những phần hào hoa.
 Đây cũng tại thất cơ lạc bước.
 Hóa cho nên chẳng được bằng ai.
 Giờ sao gây cuộc chông gai.
 Bắt người tài-tử chịu nơi an bần.
 Nghĩ như thế cái thân đến thế.
 Muốn vạch giời mà để nài kêu.
 Biết rằng nay nghĩ thế nào?
 Để cho ta được anh hào như ai.
 Càng nghĩ đến thân giải tỏ vắn.
 Nghĩ bao nhiêu lại quặn lòng đau.

輒劫尼落情拱揚八
 能劫釋麻舍作禍
 為鳧惡孽朱鼎汀冷
 吞心之極余吞
 女監馭沈湛波瀾
 責造化無情數
 沛牢毆丕埃能朱舍
 嘆哀拱沒劫尼
 修辰修付底丕槎
 徐色沛拱揚罪芳
 監少之買底疔曲鑽
 化工牢窄怙饒

Hóa-công sao khéo cợt nhau.
 Giam làm chi mãi để đau khúc vàng.
 Giờ đã phải giờ giang là thế.
 Thôi thì thôi phó để giờ xoay.
 Than ôi! cũng một kiếp này.
 Phải sao chịu vậy ai hay cho mình.
 Trách tạo hóc vô tình lắm lắm.
 Nỡ giam người chim đắm bể khơi.
 Giờ làm chi cực mấy giờ.
 Vì dàu ác nghiệt cho người lênh đênh.
 Hay kiếp trước mà mình tác họa.
 Nền kiếp này đầy dọa giờ giang.

貼芳辰偏辟庄空九
芳余別罨歪西為
俞牢智慧受貧買仲
寔罨歪處空斤
歪夷朱豪富榮身
仇痴聳共图啞啞
監鼎才子化夕寒仗
責台硯造多端
寔有才無用慘傷
空与沛虎名懾分
辰朱俞拱預仿凡声
價庄特預科場

Giá chẳng được dự khoa trường.
Thì cho mình cũng giữ phùng phong thanh.
Không ngờ phải hồ danh tử phạm.
Thực hữu tài vô dụng thảm thương.
Trách thay tạo hóa đa đoan.
Giám người tài tử hóa làm hàn nho.
Kẻ si từng cùng đồ ẩm á.
Giời lại cho hào phó vinh thân.
Thật là giới sử không cân.
Mình nay trí tuệ thu bản mãi thời.
Thế mới biết là giới tây vị.
Xem thế thì thiên ty chẳng không.

庄 蹊 隊 文 字 少 之 十
 庄 册 呢 詩 書 之 女
 先 身 學 蘭 仍 翺 群 疎
 當 油 別 浚 芳 尼
 想 空 条 甚 敝 如 矜
 想 空 浚 固 堯 典 芳
 惜 勾 東 壁 点 分 鐸 斲
 惜 台 勾 册 論 盘
 惜 仍 欺 筆 逞 長 安
 惜 仍 眈 清 閒 吟 咏
 惜 功 鍊 習 烟 掩 墨 病
 惜 功 鑄 鉤 書 房

Tiếc công đào chú thư phòng.
 Tiếc công luyện tập đèn chong mực mòng.
 Tiếc những lúc thanh nhàn ngâm vịnh.
 Tiếc những khi bút sinh trường an.
 Tiếc thay câu sách luận bàn.
 Tiếc câu đông-bích điểm phần trước sau.
 Tưởng không nổi có đầu đến thế.
 Tưởng cũng không đến tẻ như nay.
 Ví dù biết nổi thế này.
 Đem thân học nghệ những ngày còn thơ.
 Chẳng sách vở thi thư chi nữa,
 Chẳng theo đòi văn tự làm chi.

吏 庄 傷 典 仇 士 人 士
例 色 沛 呂 罍 罍 芳
庄 懔 銜 賞 恩 班 之 麻
庄 懔 膝 祿 官 昂
庄 想 之 綢 價 迎 叩
庄 群 想 個 柴 官 奇
辰 趨 少 翻 逍 遙 朥 鼎
別 身 沛 趾 勞 刀
庄 枚 懔 爵 位 權 高
庄 矜 直 英 豪 吉 士
辰 罍 奔 半 仍 欺 課 市
別 身 典 安 難 危

Biết thân đến nỗi gian nguy,
Thì ra buôn bán từ khi thuở nào.
Chẳng nay chực anh hào cát sĩ,
Chẳng mai mong tước vị quyền cao.
Biết thân phải bước lao đao,
Thì đi làm ruộng tiêu rao thảng ngày.
Chẳng còn tưởng tỏ thầy quan cả.
Chẳng tưởng chi vông giá nghênh ngang,
Chẳng mong hồng lộc quan sang.
Chẳng mong hàm thưởng án ban chi mà,
Dây đã phải lờ ra là thế.
Lại chẳng thương đến kẻ sĩ nhân.

女費恢又拙才能立
 責食造虛空固沒
 嗃牢朱透數牢朱穷
 同隔坦穢歪高
 群溜澎板押少牢
 拱帝似如林少櫟
 汀冷溜湧別臥波堯
 帝如隻栢弄淘
 別宛身住寓尼覓
 別祀之結樓朱壘
 典啄伴饒墨呖饒
 傷台崧分飢貧

Thương thay chút phận cơ bản.
 Đến thăm bạn cũ ra màn lờ nhau.
 Biết lấy chi cháo rau cho đủ.
 Biết đem thân chú ngụ nơi nao.
 Ví như chiếc bách sóng dào.
 Lênh đênh chôi dạt biết vào bến đâu.
 Cũng ví tựa như cầu thiếu dịp.
 Còn bập bênh ván ép làm sao.
 Muốn kêu đất rộng giới cao.
 Kêu sao cho thấu gào sao cho cùng.
 Trách ông tạo hư không có một.
 Nỡ phi hoài một chút tài năng.

拱欺慍道仙士
拱欺掙蘭庭槐室
欺慍至道欺無賢經
安慍圻峽清湯
付默歆匪志蓬桑
攸矚昧浪安麻抄
強疔透典肝腸藪番
嘆嘔移艾趾塘
身疥鑽女費庄傷
拱鍼惜朱茂寒士
吏群枚嘆罨泌吧眈
庄傷庄兄饒穷

Chẳng thương chẳng đoái nhau cùng.
Lại còn mai mỉa ra chừng rẻ người.
Cũng nên tiếc cho đời hàn sĩ.
Thần nghìn vàng nữ phí chẳng thương.
Than ôi đi một bước đường.
Càng đau thẫu đến can tràng lắm phen.
Thôi nhắm mắt lặng yên mà nghĩ.
Phó mặc người phủ trí bỗng tang.
Yên vui ngộ hẹp thành thang (1).
Khi vui đạo thành khi bàn hiền kinh.
Cũng khi tựa lan đình hờn thất.
Cũng khi vui đạo phật đạo tiên.

(1) TẠI LÂM HẠNG AN BÀN LẠC ĐẠO.

欺慙 拱固 欺辰 情桑 修停 典劫 砦為 洞淺 枚返 枹拂
慙歛 固狀 辰拱 桑吏 停受 劫黏 為險 也仇 返仇 枹多
景天 拱墨 吟典 韻典 拱聲 黏聲 險安 同窻 枹麻
然天 玩璘 白雪 典琴 揚謁 空淺 賊權 窻親 枹保
智月 詩棋 欺否 又劫 狀元 淺群 親友 尋芸
仁 塘 空 齒

Khi vui ngắm cảnh thiên nhiên.
Khi vui non nước (1) giữ niềm tri nhân.
Cũng có lúc ra sân ngoạn nguyệt.
Cũng có khi ngâm bạch-tuyết thi.
Khi thì rở đến cảm kỳ.
Tình tang lại vãn những khi lỗi đường.
Thôi đành chịu giờ giương một kiếp.
Đến kiếp sau thanh yết Trạng-nguyên.
Nay vì niệm nổi không tiền.
Đồng tiền đã hiếm nên quyền còn không.
May gặp kẻ đồng song thân hữu.
Giắt diu đi mà bảo tìm nghề.

(1) TRÍ GIẢ NHẠO THỦY, NHÂN GIẢ NHẠO SAN.

景茹仗典底踐仗十五
机歪屯只搓罍芳
皮戈朥屯罍年類殖
占撓奢特色歟
想固芸屯特尾流
想芸商積跣跣側
扒窻監縶少之芳尼
傷台固罪情夷
吟吏添扒縶饑之
命屯罍景貧自糶
特芸穷余特寬以韻
畔台捲袖文芸

Ngán thay mang lấy một nghề.
Chữ nghề cùng mấy chữ nghề (1) một vắn.
Mình đã chịu cảnh bần từ trước.
Nay lại thêm bắt buộc nhau chi.
Thương ôi có tội tình gì.
Bắt đem giam buộc làm chi thế này.
Trưởng nghề mọn riêng tay là chắc.
Ưởng có nghề đã được phong lưu.
Ngờ đâu chưa được bao lâu.
Vừa qua tháng đã ra mầu loại ngay.
Cơ giới đã chỉ soay là thế.
Cảnh nhà nhỏ đến để theo nhỏ.

(1) NGHỀ LÀ NGỒI NHƯ CON NGHỀ.

尋方保難朱戈
 劍南罷符最佗勾文
 伶鼎胸戈吝朱啞
 浴乎沂夾詠而歸
 汝裘付默丞箕
 雍容鼎胸固欺慍悉
 伶拱庄群懔之奇
 少庄城規斂掄羹
 貴牢特堆良禽
 劍虧剗孔璘程罨欣
 越茂命位安康
 終畢
 十六

Tìm phương bảo trẻ cho qua.
 Sớm rằm bảy chữ hôm đã câu văn.
 Thôi ngày tháng qua lần cho rảnh.
 Rục hồ nghi lại vịnh nhi qui.(1)
 Rủi may phó mặc giới kia.
 Ung dung ngày tháng có khi vui lòng.
 Thôi cũng chẳng còn mong chi cả.
 Thôi chẳng nên kén cá chọn canh.
 Quí sao được chốn nường mình,
 Sớm khuya cửa không sản trình là hơn.
 Dài đời mệnh vị an khang.

(1) XƯA ĐỨC THÁNH GIẮT HỌC-TRÒ ĐI TẮM SÔNG
 NGHI VINH THƠ MÀ VỀ.

SÁCH ĐÃ XUẤT BẢN

Sơ học quốc-ngữ
 Chuyện chúa Chồm
 Chuyện Chương-chi
 Chuyện đồng tiền Vạn-lệ
 Khuyên con làm dâu
 Anh khuyên em
 Giai khuyên vợ
 Lưỡng quốc Trang-nguyên
 Cổ tích Tả-Ao
 Hương-sơn nhật-trình
 Hương-sơn phong-cảnh
 Quả-phụ ngâm
 Quả-xuân-nữ thần
 Thăng thiên văn bản
 Bạc tình chi lắm
 Đạm-tiên mộng ký
 Lục súc tranh công
 Kim Vân Kiều lấy
 Kim Vân Kiều thần
 Tam-Nguyên thi-tập
 Thiếu-nữ hoài xuân
 Lý hành văn
 Lý giao duyên
 Ca cải lương
 Hát Thúy-Vân
 Hát quan-họ
 Những bài hát mới
 Tình bạn chi-âm
 Bồng mạc tân ca

Hát lối ả-đào
 Nam nữ đối ca
 Triệt-giang đoạt A-đầu
 Thanh-xà Bạch-xà
 Kiều tông chinh lục
 Giang-Đông phó hội
 Mộng-lân trò
 Tử-Tư trò Thán Kiều
 Tam-quốc diễn ca thứ 1
 Tam-quốc diễn ca thứ 2
 Chinh-Đông diễn ca thứ 1
 Chinh-Đông diễn ca thứ 2
 Chinh-Tây diễn ca thứ 1
 Chinh-Tây diễn ca thứ 2
 Chung-vô-Diệm diễn ca 1
 Chung-vô-Diệm diễn ca 2
 Tây-Du diễn ca thứ 1
 Tây-Du diễn ca thứ 2
 Ngũ-hồ bình Liêu diễn ca 1
 Ngũ-hồ bình Liêu diễn ca 2
 Ngũ-hồ bình nam diễn ca 1
 Ngũ-hồ bình nam diễn ca 2
 Tây-Hán diễn ca thứ 1
 Tây-Hán diễn ca thứ 2
 Đông-Hán diễn ca thứ 1
 Đông-Hán diễn ca thứ 2
 Song phượng Chiêu-quân 1
 Song phượng Chiêu-quân 2